

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

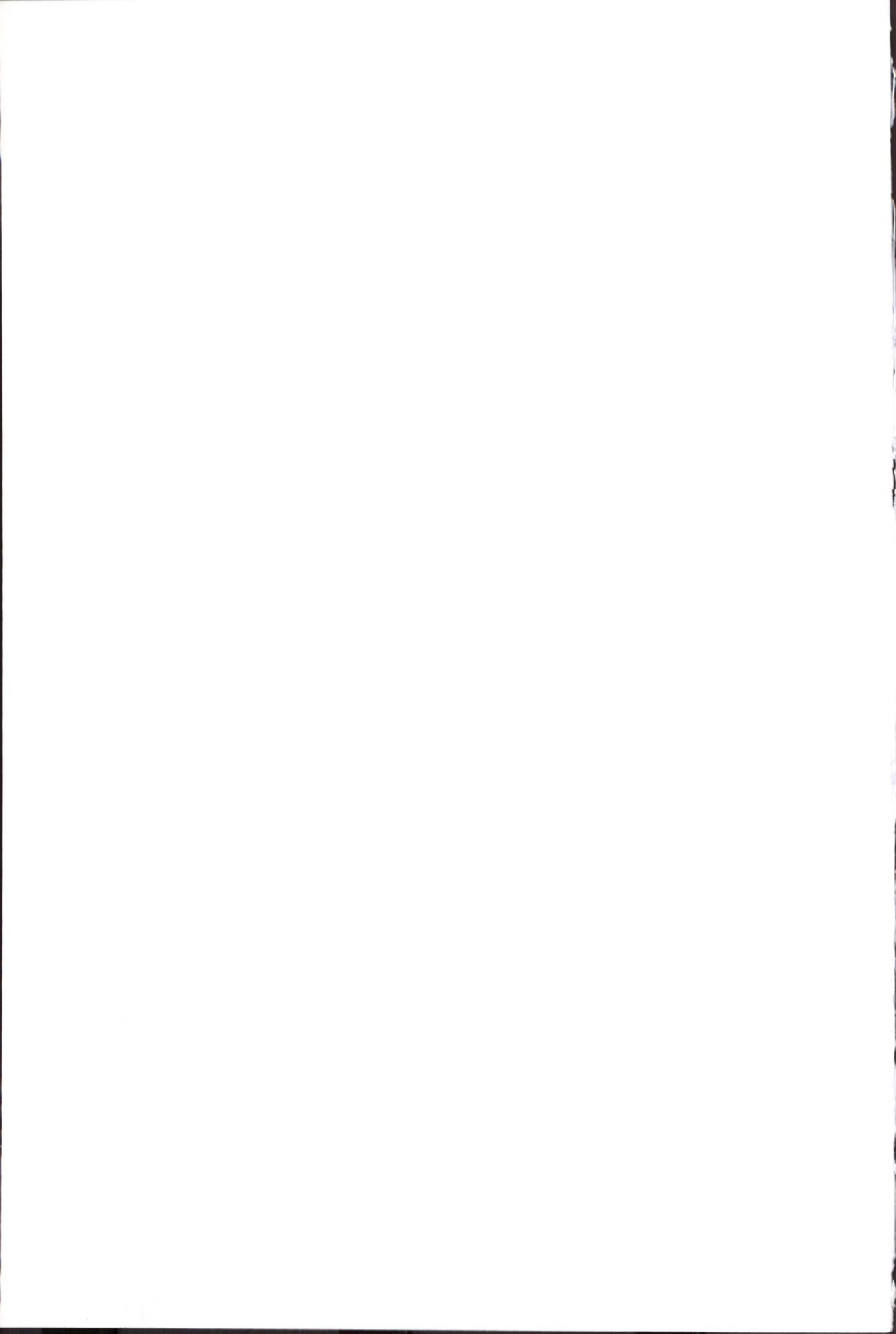
Volume 42

2007



The Society for
German-American Studies





YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Volume 42

2007

Published at the University of Kansas by
THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

with the support of
**THE MAX KADE CENTER
FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES
and THE HALL CENTER FOR THE HUMANITIES**

THE SOCIETY FOR GERMAN-AMERICAN STUDIES

Executive Committee 2007-2008

President

William D. Keel, University of Kansas

First Vice President

Randall Donaldson, Loyola College in Maryland

Second Vice President

Cora Lee Kluge, University of Wisconsin—Madison

Secretary

Timothy Holian, University of Wisconsin—Waukesha

Treasurer

William Roba, Scott Community College

Membership Co-Chairs

J. Gregory Redding, Wabash College
Katja Hartmann, Alexander von Humboldt-Stiftung

Newsletter Editor

La Vern J. Rippley, Saint Olaf College

Yearbook Editor

William D. Keel, University of Kansas

The Society for German-American Studies was founded for the purpose of encouraging and advancing the scholarly study of the history, language, literature, and culture of the German element in North America. This includes coverage of the immigrants and their descendants from Germany, Austria, Switzerland, and other German-speaking areas of Europe. Members of the Society include representatives from various academic disciplines and others who share a common interest in German-American studies.

The *Yearbook* is published annually. The editor welcomes contributions in English, preferably, or German on all aspects of German-Americana from members of the Society. The manuscript should be prepared so that it can be read anonymously by the members of the Editorial Board, with the author's name appearing on a separate sheet only. For submission, four copies of the manuscript prepared in accordance with the University of Chicago Press *Manual of Style* are requested. All manuscripts and correspondence concerning the *Yearbook* should be addressed to William Keel, Department of Germanic Languages and Literatures, 1445 Jayhawk Blvd., University of Kansas, Lawrence, KS 66045-7950. Inquiries regarding book reviews for the *Yearbook* should be addressed to Lorie Vanchena at the same address. The *Newsletter* appears four times a year. Items for the *Newsletter* should be submitted to La Vern J. Rippley, Saint Olaf College, Northfield, MN 55057.

The SGAS annual membership dues, which include subscription to the *Yearbook* and the *Newsletter*, are \$30.00 for regular members. Membership applications to the Society for German-American Studies should be made to J. Gregory Redding, Wabash College, Crawfordsville, IN 47933. The Society for German-American Studies is open to membership from individuals, societies, libraries, and organizations.

YEARBOOK OF GERMAN-AMERICAN STUDIES

Editor

William D. Keel, University of Kansas

Editorial Board

- C. Richard Beam, Millersville State University
Hartmut Froeschle, University of Toronto
Jerry Glenn, University of Cincinnati
Timothy J. Holian, University of Wisconsin-Waukesha
Antonius Holtmann, Universität Oldenburg
Giles R. Hoyt, Indiana University-Purdue University Indianapolis
Marion Lois Huffines, Bucknell University
Walter D. Kamphoefner, Texas A&M University
Achim Kopp, Mercer University
Mark L. Loudon, University of Wisconsin-Madison
J. Gregory Redding, Wabash College
La Vern J. Rippley, Saint Olaf College
Alexander Ritter, Universität Hamburg
William Roba, Scott Community College
Joseph C. Salmons, University of Wisconsin-Madison
Leo Schelbert, University of Illinois-Chicago
Helmut J. Schmeller, Fort Hays State University
Adolf E. Schroeder, University of Missouri-Columbia
Christoph E. Schweitzer, University of North Carolina-Chapel Hill
Don Heinrich Tolzmann, University of Cincinnati
Gerhard Weiss, University of Minnesota Twin Cities
Marianne S. Wokeck, Indiana University-Purdue University Indianapolis



TABLE OF CONTENTS

<i>From the Editor</i>	ix
<i>Remarks by German Ambassador Klaus Scharioth at the Unveiling of the Commemorative Plaque Celebrating the Arrival of German Glassblowers in Colonial Jamestown in 1608 Jamestown, Virginia, April 19, 2008</i>	1
<i>Address by German Ambassador Klaus Scharioth at the Festival Banquet Celebrating the 400th Anniversary of German Settlement in America Williamsburg, Virginia, April 19, 2008</i>	3

ARTICLES

Michael Boyden <i>A New Perspective on Carl Schurz's Autobiography</i>	9
Frank Mehring <i>Karl/Charles Follen: Rediscovering the Multilingual Oeuvre</i>	17
William E. Petig <i>The First Moravian Missions in the Midwest</i>	39
Matthew Lange <i>"Vergiß es nie, daß die Juden uns vertrieben haben": Did Anti-Semitism Migrate with Germans to the United States in the Nineteenth Century?</i>	53
Grant W. Grams <i>Was Karl May in Canada? The Works of Max Otto: A German Writer's "Absurd Picture of Canada"</i>	69
Louis E. Brister <i>Writing Texas History in Nazi Germany</i>	85

Alfred Wildfeuer
*Von der Multilingualität zur Monolingualität: Ein Vergleich zwischen
deutschböhmischen Siedlungen in Transkarpatien und in Ellis, Kansas* 93

Angela H. Häusler
*German Language Maintenance on the West Coast:
A Glimpse of California's Past* 113

Marc Pierce
East Frisian Low German Consonantal Developments Reexamined 127

BOOK REVIEWS

Edited by Timothy J. Holian

Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis e.V.
(German-Pennsylvanian Association), ed.
*Pennsylvanisch-Deutsch darich's Yaahr:
A Pennsylvania German Reader for Grandparents and Grandchildren*
Reviewed by Gregory J. Hanson 131

Hinderk Conrads and Brigitte Lohff
**Carl Neuberg—Biochemie, Politik und Geschichte:
Lebenswege und Werk eines fast verdrängten Forschers**
Reviewed by Katja Hartmann 132

John Gurda
Cream City Chronicles: Stories of Milwaukee's Past
Reviewed by Timothy J. Holian 135

Sabine Freitag
Hecker: Two Lives for Liberty
Reviewed by Robert W. Frizzell 137

Hermann Kurthen, Antonio V. Menéndez-Alarcón,
and Stefan Immerfall, eds.
**Safeguarding German-American Relations in the New Century:
Understanding and Accepting Mutual Differences**
Reviewed by Jerry Schuchalter 138

Christian B. Keller
**Chancellorsville and the Germans:
Nativism, Ethnicity, and Civil War Memory**
Reviewed by William D. Keel 140

- Gergely Tóth
- Linguistic Interference and First-Language Attrition:
German and Hungarian in the San Francisco Bay Area**
Reviewed by Michael T. Putnam 142
- Karl Markus Kreis, ed.
- Lakotas, Black Robes, and Holy Women:
German Reports from the Indian
Missions in South Dakota, 1886-1900**
Reviewed by Gabriele Lunte 144
- Dorothea Kaufmann and Heidi Thomann Tewarson, eds.
- Willkommen und Abschied:
Thirty-five years of Writers-in-Residence at Oberlin College**
Reviewed by Tom R. Schultz 147
- Robert L. Koenig
- The Fourth Horseman:
One Man's Mission to Wage the Great War in America**
Reviewed by Randall P. Donaldson 148
- Heike Bunger, Cora Lee Kluge, and Robert C. Ostergren, eds.
- Wisconsin German Land and Life**
Reviewed by Timothy J. Holian 149
- Aaron Spencer Fogleman
- Jesus is Female: Moravians and the Challenge
of Radical Religion in Early America**
Reviewed by Julia Trumpold 152
- Cora Lee Kluge, ed.
- Other Witnesses: An Anthology of Literature
of the German Americans, 1850-1914**
Reviewed by J. Gregory Redding 153
- Silvia Dal Negro
- The Decay of a Language:
The Case of a German Dialect in the Italian Alps**
Reviewed by Michael T. Putnam 154
- Roger Daniels
- Guarding the Golden Door:
American Immigration Policy and Immigrants Since 1882**
Reviewed by Tom R. Schultz 157

- Frank Baron, David Norman Smith, and Charles Reitz, eds.
**Authority, Culture and Communication:
 The Sociology of Ernest Manheim**
Reviewed by Marguerite DeHuszar Allen 159
- Katja Wüstenbecker
**Deutsch-Amerikaner im ersten Weltkrieg:
 US-Politik und nationale Identitäten im Mittleren Westen**
Reviewed by Katja Hartmann 161
- Don Heinrich Tolzmann
John Roebling and his Suspension Bridge on the Ohio River
Reviewed by Elena Chandler 164
- Stuart Gorman and Joachim Reppmann
Low German: Platt in America
 Erhard Böttcher, Virginia Degen, and Joachim Reppmann
Building a Bridge
Reviewed by Giles R. Hoyt 166
- Robert W. Frizzell
**Independent Immigrants:
 A Settlement of Hanoverian Germans in Western Missouri**
Reviewed by Randall P. Donaldson 167
- Trudy Paradis and E. J. Brumder
German Milwaukee: Its History—Its Recipes
Reviewed by Timothy J. Holian 168

BIBLIOGRAPHIES

- Werner E. Kitzler
German-American Literature: A Selected Bibliography 171
- Donald F. Durnbaugh
Bibliography of the Sauer Family 183
- SGAS Bylaws 215
- SGAS Publication Fund Policy 223
- SGAS Research Fund Policy 225

From the Editor

The nine regular essays in this volume are complemented by the texts of the remarks of German Ambassador Klaus Scharioth during the ceremonies at Jamestown marking the 400th anniversary of the arrival of the first Germans in the Jamestown Colony in 1607 and 1608 and at the Festival Banquet in Williamsburg. These two events provided the focus for our 2008 Symposium held at Colonial Williamsburg in April. The Ambassador's remarks on those occasions highlight both the significance of the first German artisans in the New World as well as the contributions of the millions of later German immigrants to the culture and society of the United States. We are publishing the Ambassador's remarks with his kind permission and express our special appreciation to Katrin Florek-Avril of the Ambassador's office for her gracious assistance.

Among our regular contributions we feature three essays by linguists. Marc Pierce responds to a theoretical issue in phonology relating the East Frisian Low German in Grundy County, Iowa. Alfred Wildfeuer examines and compares German-Bohemian (Bavarian) dialects in Kansas and in speech islands in Eastern Europe. Andrea Häusler offers an overview of the history of the German language in the state of California.

Language choice is significant in Michael Boyden's approach to understanding the autobiography of Carl Schurz. Boyden argues that Schurz's use of both German and English in his original draft reflects Schurz's transnational identity and his role as an ethnic mediator. This dual identity and use of two languages is also featured in Frank Mehring's assessment of the writings of Karl (Charles) Follen. Mehring sees Follen's writings as part of a German-American cultural transfer.

Other essays discuss the writing of a history of Texas in Nazi Germany (Louis Brister), describe the efforts of the Moravian Brethren to establish missions in the Midwest (William Petig), explore the controversies associated with German-Canadian author Max Otto (Grant Grams) and investigate whether anti-Semitism was brought to the United States by nineteenth-century German immigrants (Matthew Lange).

Our book review section contains evaluations of twenty-two recent monographs in the field of German-American Studies. Timothy Holian, who has edited our book reviews for the past ten years, has decided to step down as book review editor. We hope to announce his successor shortly. Tim deserves our sincere appreciation for his efforts in maintaining the high caliber of this section of the *Yearbook*.

Readers will miss the "Annual Bibliography of German-Americana" which normally concludes each volume. For technical reasons, we were not able to publish the bibliography this year. We hope to resume publication of the annual bibliography in the next issue. We are, however, publishing two specialized bibliographies in this issue: Werner Kitzler's "German-American Literature: A Selected Bibliography" and (posthumously) Donald Durnbaugh's "Bibliography of the Sauer Family."

Our Editorial Board members deserve our heartfelt thanks. Each essay was evaluated anonymously by three members—in many instances more than once due to the revisions required. The attention to detail and to scholarly form by these colleagues ensures the continuing quality of the contributions published in our *Yearbook* and their

criticism of submissions reflects a genuine interest in working with authors to improve their essays.

We look forward to our next Symposium in New Ulm, Minnesota, in April 2008, and the results of our ongoing research in German-American Studies.

William Keel, Editor

*Max Kade Center for German-American Studies
at the University of Kansas*

Lawrence, Kansas

September 2008